

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.9.72>

Абаева Евгения Сергеевна

**ПАРАМЕТРЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА**

Статья посвящена оценке качества перевода художественного текста при передаче юмористического эффекта, одной из самых сложных проблем современного переводоведения в силу творческой составляющей и субъективной природы изучаемого объекта. Целью работы являются описание и обоснование элементов системы оценки, в качестве значимых элементов которой автор выделяет такие макропараметры, как функционал, идиостиль, язык и реципиент. Новизна исследования заключается в отходе от исключительно лингвистического подхода, описании ряда существенных параметров, а также опоре на соотносительность ряда элементов в системе "текст перевода / реципиент". Полученные результаты показали эффективность применения описанной системы и ее объяснительную силу в рамках отрывков с юмористическим эффектом.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/9/72.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/9/72.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 9. С. 353-356. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/9/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/9/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

# Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

## Comparative Historical, Typological and Contrastive Linguistics

УДК 81`25  
<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.9.72>

Дата поступления рукописи: 17.07.2019

*Статья посвящена оценке качества перевода художественного текста при передаче юмористического эффекта, одной из самых сложных проблем современного переводоведения в силу творческой составляющей и субъективной природы изучаемого объекта. Целью работы являются описание и обоснование элементов системы оценки, в качестве значимых элементов которой автор выделяет такие макропараметры, как функционал, идиостиль, язык и реципиент. Новизна исследования заключается в отходе от исключительно лингвистического подхода, описании ряда существенных параметров, а также опоре на относительность ряда элементов в системе «текст перевода / реципиент». Полученные результаты показали эффективность применения описанной системы и ее объяснительную силу в рамках отрывков с юмористическим эффектом.*

*Ключевые слова и фразы:* перевод; юмористический эффект; параметры; художественная литература; оценка качества.

**Абаева Евгения Сергеевна**, к. филол. н., доцент  
Московский городской педагогический университет  
[abaevaes@bk.ru](mailto:abaevaes@bk.ru)

### ПАРАМЕТРЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА

Проблематика оценки перевода и как деятельности, и как конечного результата естественным образом волнует не только работодателей, критиков перевода и самих участников процесса перевода, но и исследователей-переводоведов.

Художественный перевод считается по праву одним из сложнейших видов перевода, он непосредственно связан с образной стороной, творчеством и личностью автора, и его часто рассматривают отдельно: “Literary translation is a type of translation which is distinguished from translation in general. A literary translation must reflect the imaginative, intellectual and intuitive writing of the author” [9, p. 2]. / «Художественный перевод – специфический вид перевода, который отличается от перевода в общем. Он должен передавать образную, интеллектуальную и интуитивную сторону авторского письма» (перевод автора статьи. – Е. А.).

При этом вопросы оценки качества художественного перевода даже в целом носят пока несистематизированный характер. Для этого есть, без сомнения, ряд оснований. В первую очередь то, что художественный перевод рассматривается как «частный вид литературно-творческой игры» [4, с. 22] с заданными условиями, что выдвигает на первый план такие субъективные факторы, как личность переводчика, его творческий потенциал, а также усложняющие оценку факторы множественности интерпретации художественного текста, вариативности лингвистического выражения и т.д. В том числе естественным образом затрагивается область субъективного эстетического восприятия, осложненная субъективностью восприятия юмора. Соответственно, **актуальность** представленной работы в первую очередь обусловлена необходимостью оценки качества передачи юмористического эффекта при переводе художественного текста. **Цель** исследования, которая заключается в описании системы, позволяющей оценить отдельные отрывки художественного текста с точки зрения наличия юмористического эффекта в тексте оригинала и перевода, обусловила решение следующих **задач**:

- проанализировать имеющиеся ранее разработки по оценке качества перевода;
- представить системно параметры, необходимые для учета при оценке качества;
- произвести сплошную выборку отрывков для исследования;
- провести сопоставительный анализ отрывков с учетом системы выделенных параметров.

Источником материала для исследования стали произведение С. Лукьяненко и В. Васильева «Дневной Дозор» [8] и его перевод, выполненный на английский язык Э. Бромфилдом [11]. Согласно поставленным задачам, в качестве методов использовались метод теоретического обобщения, метод классификации, метод сплошной выборки, а также метод сопоставительного анализа, ставший классическим для большинства работ переводоведческого характера. **Научной новизной** исследования является смена парадигмы при оценке качества перевода, отход от лингвистического ракурса в пользу когнитивно-прагматического, а также опора на соотносительность ряда параметров в системе «текст перевода / реципиент».

В данной статье мы не ставим задачу представить систему параметров, позволяющих оценивать перевод текста в целом, хотя нужно отметить, что такие попытки предпринимались, и безуспешно. Так, например, К. Райс [Цит. по: 5] обосновала исключительную необходимость сопоставительных исследований и выявление типа текста с целью оценки качества перевода, а также описала ряд лингвистических (семантические, лексические, грамматические и стилистические особенности оригинала) и экстралингвистических (ситуация, предмет речи, пространственно-временные рамки, особенности автора и получателя, аффективные импликации) параметров. В. Виллс писал, что при оценке качества перевода необходимо уточнить, является ли некое искажение ошибкой или сознательным выбором переводчика. При этом его критерии затрагивают правильность языка, правильность употребления (узус), ролевую норму и правильность выбора индивидуальных речевых характеристик текста [Там же].

В поисках идеальной системы оценки качества перевода художественного текста авторы обращаются к когнитивной парадигме знания и модифицируют устоявшиеся критерии, описываемые ранее в терминах «адекватности/эквивалентности», новыми междисциплинарными критериями. Так, например, вводится понятие гармоничности как синонима качественности, и такие критерии соответствия, как «критерии гармоничности общелингвистического характера, критерии гармоничности лингвистического характера; критерии гармоничности лингвосинергетического характера; критерии гармоничности психолингвистического характера; металингвистического характера» [7, с. 87].

В сфере юмористического эффекта, насколько нам известно, подобных исследований пока не проводилось, учитывая исключительно творческий характер подобной деятельности. Смежным исследованием является работа Е. М. Александровой, посвященная игре слов, в которой эквивалентным считается перевод, в котором сохраняются оба знака, участвующих в игре, квазиэквивалентным (при этом адекватным) считается случай при сохранении одного из знаков, а смена обоих знаков трактуется как вольный перевод [3].

В целом отмечаем, что при сопоставительных исследованиях, неизменно имеющих большое значение для оценки и критики перевода, огромное внимание уделяется понятиям эквивалентности и адекватности. Эквивалентность в общем понимании трактуется как близость текста оригинала и перевода по определенным параметрам/уровням. Так, можно говорить об эквивалентности на уровне лексики или грамматики, рассматривать эквивалентность на разных с точки зрения системности уровнях, как это сделал В. Н. Комиссаров (уровень цели коммуникации; уровень описания ситуации; уровень структурной организации высказывания; уровень семантики словесных знаков [6]) или выделять инвариант, который необходимо передать при переводе, и оценивать соотношение оригинала и перевода в рамках, например, функциональной эквивалентности (Ю. Найда [12]).

При этом, как мы видим, оценка в таком случае осуществляется исключительно в сопоставлении с текстом оригинала в системе «текст оригинала – текст перевода». На наш взгляд, такой ракурс не совсем верен при оценивании функциональной составляющей воздействия – эстетического в целом, а в нашем случае юмористического эффекта, поскольку данный функционал должен помимо всего прочего рассматриваться в системе «текст перевода – реципиент». Здесь снова вспомним, что преобладание в качестве инварианта при передаче именно функции текста, связанной непосредственно с реакцией реципиента, является одним из главных критериев при оценке качества перевода [5].

Данное исследование не ставит задачу выявить характеристики оценки качества перевода цельного художественного произведения, поскольку она требует учета невероятного множества факторов разной природы. Мы постараемся установить некоторые возможные соответствия в целях оценки качества передачи юмористического эффекта в рамках основной единицы перевода для данного условного случая.

Так, Ландерс в своей книге, посвященной мастерству художественного перевода, обосновывая необходимость гибкости в рамках текста при выборе единицы перевода, указывает на ошибочность использования стратегии, при которой переводчик старается выразить все смысловые частности, не отступая от эквивалентности на уровне лингвистических единиц (слово/словосочетание на языке оригинала – слово/словосочетание на языке перевода), и считает более приемлемой стратегию «мысль переводим мыслью» [10, р. 55]. В данной статье в качестве основной единицы перевода и, соответственно, сопоставления, мы принимаем отрывок текста с юмористическим эффектом, который «включает в себя два сталкивающихся посредством триггера скрипта» [1, с. 10].

В условиях применения когнитивно-прагматического подхода мы принимаем, что эквивалентность существует на разных уровнях. Но для нас уровень системы языка (фонетический, морфологический, лексический и так далее) становится не приоритетным, а скорее вторичным. Поскольку на первый план выходят те параметры, которые существенны для реализации юмористического эффекта вербальным способом.

В качестве основных параметров системы мы выделяем четыре взаимосвязанных макропараметра, а также ряд других взаимозависимых параметров междисциплинарной природы, которые необходимо учитывать при передаче юмористического эффекта при переводе и последующей его оценке [2]:

- функционал: столкновение скриптов [13];
- авторский идиостиль: нарративная стратегия, плоскости текста «герой-герой» и «автор-читатель», объект и т.д.;

- язык: нормы, краткость, узнаваемость;
- реципиент: пресуппозиции, настрой.

Поскольку все эти параметры тесным образом переплетаются, провести четкие границы между ними несколько проблематично. Нарушение краткости (язык) может повлечь за собой нарушение считываемости скриптов, следование авторскому идиостиллю может нарушить нормы принимающего языка, неявная пресуппозиция станет результатом плохой узнаваемости и, как следствие, нарушит общий функционал отрывка.

В качестве основного макропараметра мы постулируем сохранение функции конкретного отрывка, то есть непосредственно юмористического эффекта, что вполне согласуется как с теорией функциональной эквивалентности Ю. Найды, так и с замечаниями ряда исследователей относительно важности передачи коммуникативной установки автора в художественном тексте. Основным параметром, непосредственно влияющим на создание юмористического эффекта, является столкновение скриптов (script opposition в терминологии В. Раскина [Ibidem]). Под идиостилем автора понимается «набор характерных лингвистических средств (фонетической, морфологической, лексической, стилистической, текстовой природы), посредством которых конкретный автор пытается обрисовать в своём произведении необходимый ему художественный мир» [2, с. 78]. Эти два макропараметра должны быть максимально эквиваленты при сопоставительном анализе текста оригинала и текста перевода.

Но поскольку функционал естественным образом ориентирован на получателя (в нашем случае читателя текста перевода) и язык также имеет отношение к реципиенту конечного текста перевода, эти два параметра должны соотноситься с принимающей стороной, что означает, например, учет пресуппозиции читателя перевода (как в рамках текста, так и в рамках его общих знаний о мире, включая культурный компонент), его возможный настрой. О необходимости учета такого фактора, как реципиент, при рассмотрении полноценности перевода пишет, например, Т. А. Казакова [4]. И в данном случае термин «эквивалентность», на наш взгляд, не совсем уместен. Два последних макропараметра при оценке качества должны соотноситься с принимающей стороной, культурой, языком и т.д. по включенным в них параметрам: пресуппозиция должна быть эквивалентна или компенсирована (соотносительна), краткость должна быть эквивалентна или компенсирована (соотносительна).

Получается, отрывок с юмористическим эффектом должен быть эквивалентен по ряду параметров, соотносителей по ряду других, но адекватность перевода может быть оценена только с учетом всего текста перевода, с опорой на широкий контекст, а также на выдержанность стратегии в рамках всего текста перевода.

Рассмотрим на примерах, как те или иные параметры позволяют судить об эквивалентности и соотносительности в рамках рассматриваемой модели на примерах из произведения С. Лукьяненко и В. Васильева «Дневной Дозор».

*Зима вновь встретила меня льдистым дыханием. Ветер не редкую мелкую крошку, похожую на манную крупу, эдакий град-недоросль [8, с. 445].*

С точки зрения столкновения скриптов, реализующих функционал отрывка, можно обозначить следующее: [одушевленное] / [неодушевленное] = [мелкий град как человек] / [мелкий град как вид осадков]. С формальной лингвистической стороны, анализируя авторский идиостиль, констатируем создание окказионализма (сложное существительное).

*Outside, winter greeted me again with its ice-laden breath. The wind was full of fine hard crumbs, like grains of semolina, a kind of miniature hail [11, p. 183].*

Выбранная для перевода лексема “miniature” может вступать в синтагматические отношения с неодушевленными существительными (Ср.: a miniature camera), соответственно, столкновение, аналогичное тому, что было спроектировано в тексте оригинала, отсутствует, как, скорее всего, отсутствует и функционал отрывка – юмористический эффект. Также наблюдаем формальное отклонение от авторского идиостиля, поскольку в языке перевода существует возможность создания сложного существительного. В ситуации эквивалентности относительно двух основных параметров два других признаются уже несущественными. А отрывки оригинала и перевода, при смысловом соответствии, нельзя считать эквивалентными.

Также нельзя считать полностью эквивалентными и следующие отрывки.

*Зато Ольга второй половинкой Мела Судьбы переписала чью-то судьбу, – усмехнулся Игорь. – Это уже секрет Полишинели...*

– Полишинеля, – машинально поправил Антон [8, с. 607].

*“But then Olga rewrote someone’s destiny with the other half of the Chalk”, Igor said with a laugh. “That’s an open secret already” [11, p. 428].*

В оригинале наблюдается столкновение скриптов [ожидаемое] / [неожидаемое], с дополнительными столкновениями [умный] / [глупый], основанное на оговорке, созвучии лексем и вариативности морфологических парадигм схожих слов: шинель – секрет шинели // Полишинель – секрет Полишинеля.

Переводчик выбирает одно из возможных семантических соответствий, которое, однако, не позволяет создать необходимое столкновение. Функциональный эффект естественным образом отсутствует.

Языковые особенности, вне всякого сомнения, осложняют переводческую задачу. Рассмотрим следующий пример.

*<...> от надписи «не прислоняться» осталось лишь загадочное утверждение «не слон я» [8, с. 446].*

Юмористический эффект в данном отрывке строится на лингвистических особенностях языка оригинала, проецируя следующее столкновение: [ожидаемое] / [неожидаемое] = [в метро обычно появляются предостерегающие надписи, регламентирующие нормы] / [надпись, которая не является правилом поведения в поезде метро]. Но при этом надо заметить, что получившаяся фраза имеет вполне понятный носитель русского языка смысл, который, однако, не вписывается в контекст.

<...> the inscription "***Do not lean against the doors***" had been reduced to "*Do lean again do*" [11, p. 185].

В переводе мы наблюдаем аналогичную языковую модель, что делает отрывки эквивалентными на уровне идиостилия. Сохраняется и основное столкновение скриптов (\*ожидаемое/неожидаемое), но за счет того, что полученная фраза не является нормальной для носителя языка перевода, получается, что по таким параметрам, как узнаваемость и пресуппозиция реципиента, данные отрывки не являются соотносительными.

Хотя в следующем отрывке, при сохранении столкновения скриптов и, соответственно, функционала, именно ориентация на реципиента, точнее на отсутствие у него необходимых фоновых знаний, а также такой параметр, как краткость, позволили переводчику сделать релевантный для ситуации выбор.

– *Убирайся из Москвы, – сказал он почти без эмоций. – Прямо сейчас. ***Садись на поезд, на помело, к черту в ступу*** – и убирайся. Ты уже двоих убил* [8, с. 483].

В переводе опущена часть фразы «к черту в ступе», поскольку, формально проецируя еще одно внутреннее столкновение, но при этом не рождая необходимых аллюзий (Баба Яга летает в ступе), она отягощает отрывок в тексте перевода. Необходимые для разъяснения дополнительные лингвистические единицы не позволили бы считаться и основному столкновению.

*"Get out of Moscow", he said, almost entirely without emotion. "Right now. ***Catch a train or ride a broomstick, but just clear out. You've already killed twice***"* [11, p. 240].

Также в качестве эквивалентного, на наш взгляд, перевода приведем следующий:

*Игорь серьезно покачал головой: – Нет, что ты. ***Условия содержания нормальные***. Какая-то доля иронии в его словах мелькнула. Будто он рассуждал о звере, сидящем за решеткой в зоопарке* [8, с. 596].

*Igor shook his head seriously. "Oh no, ***I've been well-treated***." There was a hint of irony in his words. As if he was talking about some animal sitting in a cage of a zoo* [11, p. 412].

В целом, комментируя качество перевода, следует отметить незначительное количество потерь, что без сомнения свидетельствует о высоком профессионализме переводчика.

Рассмотрев некоторые из предложенных ранее систем оценки качества перевода, мы пришли к **выводу** о целесообразности отхода от лингвистической парадигмы в системе «текст оригинала / текст перевода», поскольку функциональная доминанта исследуемых отрывков требует учета параметров междисциплинарной природы. В качестве таких параметров при оценке качества могут выступать параметры, которые необходимо учитывать при передаче юмористического эффекта, системно организованные по четырем макроединицам (функционал, язык, идиостиль и реципиент). Проанализированные в сопоставительном аспекте отрывки с юмористическим эффектом иллюстративно доказали релевантность использования выделенных параметров для оценки качества перевода. Соответственно, предлагаемая система может быть использована как в практической деятельности переводчика для проведения, например, саморедактуры, так и для внешней, сторонней оценки качества перевода.

#### Список источников

1. **Абаева Е. С.** Единицы перевода при работе с юмористическим эффектом // Вестник Челябинского государственного университета. 2017. № 6 (402). Филологические науки. Вып. 106. С. 5-11.
2. **Абаева Е. С.** Параметры передачи юмористического эффекта при переводе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2019. № 1. С. 75-83.
3. **Александрова Е. М.** Квазиперевод каламбура: стратегии, методы и большие данные // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2018. № 3. С. 126-131.
4. **Казакова Т. А.** Художественный перевод. Теория и практика: учебник. СПб.: Инъязиздат, 2006. 544 с.
5. **Комиссаров В. Н.** Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. М.: ЧеРо; Юрайт, 1999. 136 с.
6. **Комиссаров В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
7. **Кушнина Л. В., Криворучко А. И., Ушакова А. О.** Когнитивные механизмы перевода // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 3. С. 85-95.
8. **Лукьяненко С. В., Васильев В. Н.** Дневной Дозор. Ночной Дозор. Сумеречный Дозор: фантастические романы. М.: АСТ, 2004. 934 с.
9. **Hassan B. A.** Literary Translation: Aspects of Pragmatic Meaning. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2011. 115 p.
10. **Landers Clifford E.** Literary translation. Multilingual Matters, 2001. 234 p.
11. **Lukyanenko S.** The Day Watch. L.: Arrow Books, 2008. 487 p.
12. **Nida E. A., Taber C.** The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill, 1969. 220 p.
13. **Raskin V.** Semantic mechanisms of humour. Holland: D. Reidel Publishing Company, 1985. 284 p.

#### PARAMETERS TO ASSESS LITERARY TRANSLATION QUALITY WHEN TRANSFERRING HUMOROUS EFFECT

**Abaeva Evgeniya Sergeevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Moscow City University  
abaevaes@bk.ru

The article considers the problem of assessing literary translation quality when transferring humorous effect. In the modern translation studies, this issue is regarded as one of the most complicated ones due to the creative component and subjective nature of the analyzed object. The author proposes a system of assessment, which includes such macro-parameters as functional, individual style, language and recipient. The originality of the study involves abandoning exclusively linguistic approach, describing certain essential parameters and accentuating the correlation of some elements in the system "target text / recipient". The findings indicate the efficiency of the proposed system and its explanatory force within the fragments with humorous effect.

*Key words and phrases:* translation; humorous effect; parameters; fiction; quality assessment.